

LATEINISCHE STILÜBUNGEN II

Wintersemester 2025/26 / Dr. Stefan Faller

TEXT 7

Vgl. Cicero, Pro Caelio 33f. (mit Ausl.)

1. Ich will Clodia zunächst fragen, ob sie es lieber hat, dass ich mit ihr streng und nach alter Art verfahre¹ oder sanft und nett.

Primum / prius quaeram e Clodia², utrum malit me secum severe et more antiquo³ agere an leniter et lepidè⁴.

¹agere cum aliquo + Adverb // tractare / habere aliquem + Adv. // disserere / disputare cum aliquo + Adv. ²Clodiam (inter)rogabo // e Clodia quaerere volo. ³prisco / vetusto / pristino more // prisce ⁴remisse et urbane / indulgenter // in modum lepidum et urbanum

2. Wenn lieber auf die unfreundliche Art, dann muss ich jemanden aus der Unterwelt heraufrufen, einen von jenen Bärtigen, nicht mit dem kleinen Bart, wie man ihn heute trägt, sondern mit jenem struppigen Bart, den wir auf alten Bildern sehen, damit dieser ihr ins Gewissen redet und an meiner Statt spricht, auf dass mir diese nicht vielleicht zürnt.

Si anteponet / praeferet triste genus dicendi¹, mihi excitandus est aliquis ab inferis ex illis barbatis / illorum barbatorum non (cum) hac barbula / parva barba, quae viris hodie esse solet², sed illa (cum) barba horrida / hirsuta, quam videmus in priscis tabulis / tabellis (pictis) / imaginibus, qui / ut ille eam (ad)moneat / obiurget / castiget et pro me³ loquatur, ne mihi ista forte suscenseat / irascatur.

¹Si potius / libentius austero more / in modum durum ²quae viris hodie est // quam viri habent / habere solent hodie ³meo nomine // (in) meo loco

3. Es erscheine also jemand aus eben dieser Familie, am besten (= ehesten) der bekannte Blinde.

Appareat / Exsistat igitur / ergo ex hac ipsa familia aliquis, potissimum Caecus ille.

4. Denn den geringsten Schmerz wird der verspüren, der diese Frau nicht sieht.

Minimum enim dolorem capiet / sentiet¹ (is,) qui istam (feminam / mulierem) non videbit / viderit.

¹Nam minimum doloris („denn das Minimum an Schmerz...“) capiet / percipiet // Nam minime dolebit

5. Dieser wird, wenn er erscheint, gewiss so sprechen: „Weib, was hast du mit Caelius zu schaffen, was mit einem jungen Mann, was mit einem fremden Mann?

Is / Ille / Qui, cum / si apparuerit, certe sic loquetur / haec dicet: „Mulier, quid (negotii / rei) // quae res tibi est cum Caelio, quid // quae res cum iuvene¹, quid // q.r. cum (viro) alieno?

¹cum adulescente // cum viro iuveni

6. Warum haben dich die Laster deines Bruders mehr beeinflusst als die Vorzüge deines Vaters und deiner Ahnen?

Cur te fraterna / fratris vitia potius¹ quam bona paterna² / patris et avita / maiorum (com)moverunt?“

¹bei „(com)moverunt“: auch *magis / plus*, evtl. *amplius*; bei „potuerunt / valuerunt / pollebant“: NUR *plus* – außerdem müssten diese Verben nicht mit *te*, sondern mit *apud te* konstruiert werden; bei substantivischen Bezug: z.B. *maiores auctoritatem habebant* ²virtutes paternae